

2023 年夏季号

多言语情报支援员（英语担当）

綿貫美穂

日本的礼物

日本的礼物有一种独特的包装方式。

它包含了赠送者一份真诚的心意。

礼物上，会贴上写有赠送理由和

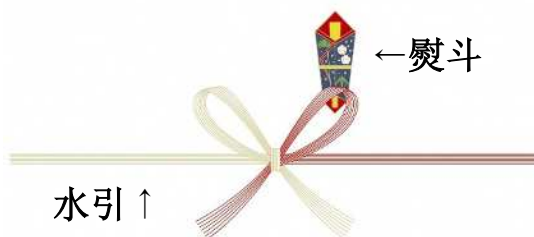
赠送者姓名的“纸条”。然后，系上“水引”，并在纸条的右上角附上一个名为“熨斗”的装饰物。这种形式被认为是源于神灵的供品，其系上细细的注连绳，并搭配新鲜生鲍鱼，成为传统遗留至今。

关于水引的颜色，数量，系法以及熨斗的种类都有规定。现在即便是日本人，也很少有人能完全了解这些规定。

水引(纸绳)

关于水引的由来，也有各种说法。

其中一种说法是，在飞鸟时代(6世纪末至8世纪初)小野妹子作为遣隋使从隋(现在的中国)回国时，隋的答礼使带来的献上品上挂着红白麻绳。这被认为是宫廷献上品上系上红白麻绳的起源。从平安时代开始，麻绳被浸泡在有色水中染色的过程被称为“水引”。



到了室町时代（14 世纪中期至 16 世纪中期）开始，明（现在的中国）为了将出口日本的商品与其他物品区分开，在商品上系上红白绳做为标记。日方则误以为这是礼物上必备的，从此在日本，给礼物系上红白色绳子成了习惯。同时，在那个时期，麻绳被用糊固定并染色的和纸(纸捻)取代。这就是现在常见的水引。

水引不仅被用来包裹并固定礼物，还有表明礼物未被打开，具有除魔跟封印的意义，同时也有将人与人连接起来的美好寓意。此外，结的方式，颜色，数量的不同也表达赠送者的心愿。

在喜庆活动中，水引通常是红白色或金银色，数量为奇数(3, 5, 7 根。只有婚礼是各方各送 5 根，总共 10 根)，系法为“切结”或者“蝴蝶结”。在丧事中，水引通常是黑白色，双银色，或白黄色，数量为偶数(2, 4, 6 根)，系法为“切结”。

切结是紧紧打结，不能解开，
用于表示“不可多次的事情”。



蝴蝶结用于可以解开再次打结，
用于表示“可以多次的事情”。

虽然婚礼是喜庆活动，但为了不让缘分解开，会使用“切结”方式。

熨斗（礼签）

熨斗最初是指把鲍鱼切薄，用火熨斗(老式熨斗)拉平，晾干，省略为“熨斗鲍鱼”。鲍鱼被意为延年长寿的吉祥食物，具有净化之意并被作为供品供奉给神灵。



“熨斗”也有“拉长”的意思，所以不会在丧事中使用。也不会在新鲜食品的礼物上使用，因为它本身就是新鲜食品。



←蕨熨斗

赠送高级礼物会使用“折熨斗”，一般礼物使用“装饰熨斗”或“蝴蝶花”，简易礼物则使用“判熨斗”“蕨熨斗”作为装饰。

总结

日本的礼物形式看似复杂。但是，一旦知道它代表什么，便能一眼看出赠送者的心意。

当今社会已是一个只需动动手指就能送出礼物的时代。

但是，在这个处处充满便利的时代，不论好与坏，送上一份表达心意的礼物，面对面交付是否会更有意义。

事业推进系通知

<请利用文化交流广场信息角>

用多种语言为外国人提供学习日语和生活信息

【地址】练马区光丘 3-1-1

【电话】03-3975-1252

【开设时间】平日的上午 10 点~下午 1 点

星期六 日 假日的下午 1 点~4 点 年末年始文化广场休馆

【对应语言】英语：星期二 星期四 星期六

中文：星期三 星期五 星期六

韩国语：星期一

※其他语言请先与我们联系

<外语咨询窗口为您服务>

地域振兴课事业推进系可以用英语、中文、韩语、菲律宾语、日语为您提供咨询服务，并接受电话咨询。

【地址】地域振兴课（练马区役所本厅 9 楼） 练马区丰玉北 6-12-1

【电话】03-5984-4333

【开设时间】平日下午 1 点~5 点

【对应语言】英语：星期一~星期五 中文：星期一~星期五

韩语：星期五

菲律宾语：星期一

※ 其他语言请先与我们联系

<日本人与外国人定期举办交流会 详情请见下>

【区公式 HP】

<https://www.city.nerima.tokyo.jp/gaikokunohitomuke/bunka.html>

【QR】



练马区地域振兴课事业推进系

〒176-8501 练马区丰玉北 6-12-1

练马区役所本厅 9 楼

电话:03 (5984) 4333

e-mail:CHIIKI17@city.nerima.tokyo.jp

编辑：文化交流广场

（光丘 3-1-1）

多语言情报支援员

綿貫美穗（英语担当）

堀龙 庆美（中国语担当）

韩 明铉（韩国语担当）